

**Уильям Шекспир**

**Король Иоанн**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-2  
ББК 84-6  
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**  
Король Иоанн / Уильям Шекспир – М.: Книга по Требованию, 2012. – 92 с.

**ISBN 978-5-4241-2811-0**

Вильям Шекспир - великий английский драматург, поэт и актер. Его творчество является вершиной мировой драматургии. Произведения Шекспира на протяжении вот уже четырех веков имеют поистине безграничную власть над сердцами миллионов читателей во всем мире. Язык его трагедий, комедий и сонетов стал языком великой английской литературы.

**ISBN 978-5-4241-2811-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Шекспир Уильям  
Король Иоанн



Уильям Шекспир  
**Король Иоанн**

# ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**Король Иоанн.**

**Принц Генрих**, сын короля.

**Артур, герцог Бретонский**, племянник короля.

**Граф Пембрук.**

**Граф Эссекс.**

**Граф Солсбери.**

**Роберт Бигот**, граф Норфолк.

**Хьюберт де Бург.**

**Роберт Фоконбридж**, сын сэра Роберта Фоконбриджа.

**Филипп Фоконбридж (Бастард)**, брат его.

**Джемс Герни**, слуга леди Фоконбридж.

**Питер** из Помфрета, мнимый пророк.

**Филипп**, король французский.

**Людовик**, дофин.

**Лимож**, эрцгерцог Австрийский.

**Кардинал Пандольф**, папский легат.

**Мелен**, французский вельможа.

**Шатильон**, французский посол к королю Иоанну.

**Королева Элеонора**, мать короля Иоанна.

**Констанция**, мать Артура.

**Бланка Испанская**, племянница короля Иоанна.

**Леди Фоконбридж.**

Лорды, леди, горожане Анжера, шериф, герольды, офицеры, солдаты, вестники, слуги.

Место действия - частью Англия, частью Франция.

# АКТ I

## СЦЕНА 1

*Нортемптон. Тронный зал во дворце.*

*Входят король Иоанн, королева Элеонора, Пембрук, Эссекс, Солсбери и другие, а также Шатильон.*

**Король Иоанн**

Так что же, Шатильон, сказать нам хочет  
Французский брат наш?

**Шатильон**

Вот что мне велел  
Король французский передать с приветом  
Назвавшемуся королем английским.

**Элеонора**

Назвавшемуся? Странное начало!

**Король Иоанн**

Пусть, матушка, договорит посол.

**Шатильон**

Король Филипп, вступаясь за права  
Артура, отпрыска Плантагенетов,  
И сына брата твоего Готфрида,  
Желает, чтобы ты ему вернул  
Прекрасный этот остров и другие  
Владения: Ирландию, Анжу,  
Турень, и Пуатье, и Мен; чтоб ты,  
Свой меч захватнический опустив,  
Его племяннику вручил, как должно,  
Законному монарху твоему.

**Король Иоанн**

А если мы на это скажем: «Нет»?

**Шатильон**

Тогда - война. Ее жестокой силой  
Неправое насилие сокрушится.

**Король Иоанн**

Вот наше слово: на войну - войной,  
И кровь за кровь, и сила против силы.

**Шатильон**

Прими же вызов короля. На том  
Кончается мое к тебе посольство.

**Король Иоанн**

Мой вызов передашь ему. Ступай:  
Ты для него, как молния, сверкнешь,  
Затем, что он, едва ты молвишь слово,  
Меня услышит - гром английских пушек.  
Тебе же - стать предвестьем роковым

И трубным гласом гнева моего,  
Несущего французам гибель. - Пембрук,  
С почетом проводить посла. - Прощай.

*Шатильон и Пембрук уходят.*

**Элеонора**

Что, сын мой? Не была ли я права?  
Констанция покоя не узнает,  
Покуда не побудит встать за сына  
И Францию и всех на белом свете.  
А это мы могли предотвратить,  
Всего добившись миром и согласьем.  
Теперь же - два великих королевства,  
Судьбу решая, кровью истекут.

**Король Иоанн**

За нас - и наша власть и право наше!

**Элеонора**

Доверься лучше нашей твердой власти,  
Не то придется плохо нам с тобой.  
Мой шепот, совести тревожный вздох,  
Пусть кроме нас услышит только бог.

*Входит шериф и шепчется с Эссексом.*

**Эссекс**

К вам, государь, явились двое. Просят,  
Чтоб вы решили спор их - самый странный  
Из всех, какие знал я. Что сказать им?

**Король Иоанн**

Впустите их.  
Шериф уходит.  
Аббатства и монастыри дадут  
Нам средства для войны.

*Входят Роберт Фоконбридж и Филипп, его побочный брат.*

Вы что за люди?

**Бастард**

Ваш верноподданный и дворянин  
Нортемтонширский; полагаю также  
И старший сын Роберта Фоконбриджа,  
Который в рыцари на поле битвы  
Был Львиным Сердцем славно посвящен.

**Король Иоанн**

А ты кто?

**Роберт**

Я того же Фоконбриджа  
Сын и наследник.

**Король Иоанн**

Он старший, а отца наследник - ты?  
Наверно, вы от разных матерей?

**Бастард**

Нет, мать у нас одна, король могучий,  
Все это знают. Думаю, что также  
Один отец. Известно про отца  
Наверняка лишь матери да богу;  
А дети разве могут точно знать?

**Элеонора**

Бесстыдник грубый! Мать свою позоришь!  
На честь ее, шутя, бросаешь тень.

**Бастард**

Я, государыня? Никак не я.  
Все это брат мой хочет доказать,  
И если замысел его удастся,  
Пятьсот - не меньше - добрых фунтов в год  
Утянет у меня. Бог сохрани  
Мне - землю, матери же нашей - честь.

**Король Иоанн**

Вот прямодушный малый! Почему же  
Твой младший брат потребовал наследство?

**Бастард**

Не знаю. Землю хочет получить  
И вот клеветает: я-де незаконный!  
Но так же ли законно я рожден,  
Как брат, - об этом матери известно.  
Зато удался ей не хуже брата  
(Хвала тому, кто с нею потрудился!).  
Сравните нас обоих, государь,  
И посудите сами: если мы  
От сэра Роберта, и брат мой вышел  
В отца - то как обласкан я судьбой,  
Отец мой добрый, что не схож с тобой!

**Король Иоанн**

Ну сумасброд! Пошлет же бог такого!

**Элеонора**

Я в голосе его, в чертах лица  
Улавливаю сходство с Львиным Сердцем.  
По-твоему, своим сложеньем мощным  
Он не похож на сына моего?

**Король Иоанн**

С него я глаз все время не спускал:  
Он - Ричард вылитый. Ну, а теперь  
Доказывай свои права ты, младший?

**Бастард**

Он на отца похож, и у него  
Лишь пол-лица, как на монете медной;  
А землю хочет целиком забрать:  
На медный грош - полтысячи дохода!

**Роберт**

Король мой милостивый! С братом вашим  
Был верной службой связан мой отец.

### **Бастард**

Ну, землю этим ты не оттягаешь:  
Доказывай, что мать связалась с ним!

### **Роберт**

Случилось, что король послал отца  
С германским императором о важных  
В те дни делах вести переговоры;  
А сам он времени терять не стал  
И в замке нашем тотчас поселился.  
Мне совестно рассказывать подробно,  
Но правда все же - правда. Мой отец  
Сам говорил: его и нашу мать  
В те дни моря и земли разделяли,  
Когда зачат был этот бойкий малый.  
На смертном ложе завещал мне он  
Все наши земли, будучи уверен,  
Что старший отпрыск матери моей  
Не сын ему - уж разве что родился  
До срока за четырнадцать недель.  
Вот и хочу я, добрый государь,  
Все получить, согласно отчей воле.

### **Король Иоанн**

Но брата твоего в законном браке  
Жена отца произвела на свет.  
А вышел грех - ну что ж, ее вина:  
С любым женатым может быть такое.  
Но ты скажи мне: как бы мог мой брат,  
Приживший сына по твоим словам,  
Его потребовать у Фоконбриджа?  
Тот был бы вправе удержать теленка  
От собственной коровы, в полном праве!  
Мой брат, хоть сына и прижил, не мог  
Его признать, а твой отец отвергнуть  
Его не мог. И вот мое решение:  
От сына матери моей рожден  
Наследник твоему отцу: он должен  
Отцовское наследье получить.

### **Роберт**

Неужто воля моего отца  
Не может прав лишить чужое семя?

### **Бастард**

Не больше может, сэр, чем помешать  
Могла в то время моему рождению.

### **Элеонора**

Скажи, кем хочешь быть? Как Фоконбридж

Владеть землей и жить, подобно брату?  
Иль признанным потомком короля,  
Хоть без земли, своей гордиться честью?

**Бастард**

Когда бы, государыня, мой брат  
Стал обликом, как я, а я, как он,  
Верней - как багюшка его, сэра Роберт,  
И ноги были бы мои, как жерди,  
А руки, словно чучела угрей,  
А рожа так худа, что я б не смог  
На людях за ухо заткнуть цветок,  
Не услышав: «Ни дать, ни взять - монета!»,  
И если бы при этом вся земля  
Досталась мне, - я, не сойти мне с места,  
Клочок последний отдал бы за то,  
Чтобы себе вернуть свое лицо!

**Элеонора**

Ты молодец! Ну как, отдашь именье?  
Пойдешь искать удачи? Мы готовим  
Поход на Францию - пойдешь за мной?

**Бастард**

Вперед, за счастьем! Брат, владей землей.  
Полтысячи твоей достались роже,  
А ей цена - пять пенсов, не дороже.  
За вами до могилы, госпожа!

**Элеонора**

Нет, лучше ты меня опереди.

**Бастард**

У нас, у деревенских, пропускают  
Вперед знатнейших.

**Король Иоанн**

Как тебя зовут?

**Бастард**

Филипп я, мой король и господин,  
Супруги Фоконбриджа старший сын.

**Король Иоанн**

Прими же имя гордое того,  
Чей облик принял. Преклони колени,  
Филипп, и встань. Имен славнее нет:  
Сэр Ричард, признанный Плантагенет!

**Бастард**

Подай же руку мне, товарищ детства!  
Я - честь, ты землю получил в наследство.  
На благо нам обоим, сводный брат,  
Без сэра Роберта я был зачат.

**Элеонора**

Вот остроумие Плантагенета!

Тебе я бабка, Ричард, помни это.

### **Бастард**

Родство случайное, но все равно!  
Пришло мне счастье левой стороной.  
Нельзя в ворота - смело лезь в окно;  
Не можешь днем - иди сквозь мрак ночной;  
Как ты ни взял - а приз отныне твой;  
Как ни стрелял - задета цель твоя.  
Кем ни рожден, а я уж верно Я!

### **Король Иоанн**

Ступай же, Фоконбридж. Владей землею  
По воле Безземельного. За мною,  
Сэр Ричард! Матушка, пора уж нам  
К французским устремиться берегам.

### **Бастард**

Ты, брат, на божий свет родился честно:  
Тебе-то счастья пожелать - уместно.

*Уходят все, кроме Бастарда.*

На добрый фут теперь я выше стал,  
Земли же - сотни футов потерял.  
Но в леди превращу любую Джен.  
«Сэр Ричард, добрый день!» «Здорово, парень!»  
Он - Джордж, я Питером его зову.  
Ведь те, кто только что из грязи и князи,  
Чужих имен не помнят: им же надо,  
Чтоб видели их важность. Вот ко мне  
Приходит со своею зубочисткой  
Приезжий иностранец на обед.  
Набив едой свой рыцарский желудок  
И чистя зубы, завожу беседу  
С заморским щеголем: «Мой добрый сэр,  
Я говорю, на стол облокотясь,  
Позвольте мне спросить»... И тут же, словно  
По катехизису, ответ: «О сэр!  
Приказывайте, я к услугам вашим;  
Располагайте мной!» А я: «О нет,  
Дражайший сэр, я ваш слуга». И вот,  
Еще и не добравшись до вопросов,  
В любезностях рассыплемся мы оба.  
А там пойдет рассказ про Апеннины,  
Про Пиренеи, Альпы, реку По,  
И так до ужина и се и то.  
Обычай круга знатного усвоить  
Я должен: ведь в него теперь вхожу,  
А век твой оттолкнет тебя с презреньем,  
Когда не сможешь в ногу с ним идти  
(Боюсь, что мне, пожалуй, не суметь...),